

茶经

كلاسيكيات
الشاي في الصين

لو يوي



دار النشر باللغات الأجنبية

茶经

كلاسيكيات الشاي في الصين

لويوي



دار النشر باللغات الأجنبية

图书在版编目 (CIP) 数据

茶经: 汉阿对照 / (唐) 陆羽著; 关锐, (伊拉克) 阿巴斯译.

--北京: 外文出版社, 2015

ISBN 978-7-119-09668-1

I. ①茶… II. ①陆… ②关… ③阿… III. ①茶叶-文化-

中国-古代-汉、阿 IV. ①TS971

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第244047号

出版策划: 许 荣

阿文翻译: 关 锐 Abbas J · Kdaimy

阿文审定: 王 复

古文今译: 沈冬梅

责任编辑: 刘奎娟

装帧设计: 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印刷监制: 冯 浩

茶 经

陆羽 著

©2015 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街24号

邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68326174 (版权部)

008610-68995852 (发行部)

008610-68996120 (编辑部)

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 10

字 数: 96千字

版 次: 2016年12月第1版 第2次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09668-1

定 价: 36.00元 (汉阿) (平装)

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68996172)

序言

中国是茶叶的故乡，茶是中国人最伟大的发现之一，《茶经》则是中国人奉献给世界的一份宝贵礼物。

《茶经》由生活在中国唐朝的竟陵（今湖北省天门市）人陆羽（公元733—804年）所著，于公元761年写成后开始流传，是世界上第一部百科全书式茶学著作。它从自然科学、人文科学诸方面对茶进行了系统、科学的研究和总结，形成了具有中国特色的茶文化，是世界上第一部茶学专著。陆羽的杰出成就，使他成为中国乃至世界的茶圣。

《茶经》分为上中下三卷，共十章。具体的内容是：第一章讲茶的起源、性状、名称、功用、种植及茶的俭德之性；第二章讲采茶制茶的用具样式与用法；第三章论述茶叶采制季节、天气和品质鉴别的方法；第四章列举煮饮茶的各类器具和用途；第五章介绍煮饮茶的方法和各地水质的品第；第六章讲述饮茶的风俗和历史；第七章叙述上古至唐代有关茶事的记载；第八章讲述唐代中国茶产区的分布及茶叶的优劣；第九章论述在不同环境下可以省略的制茶、饮茶用具；第十章指出可将《茶经》用绢素书写并张挂在醒目之处，便于观看记忆，指导茶叶生产和煮饮的全过程。

湖北天门历史上就是《茶经》的主要刊行地之一。自唐代以来，陆羽《茶经》刊行甚多，据统计，有据可考

《茶经》版本约六十余种，其中现存至今的版本约有五十余种。在海外则有日、韩、英、法、德、意、俄等多种文字版本刊行。一部中国唐代的著作被翻译成如此众多的语言，这在中国文化对外传播史上是少见的。

进入二十一世纪，人类对茶的需求继续增长，这种需求不仅是体现在茶的物质层面，比如茶的解渴解毒、减肥、治病防病等功能，还越来越多地体现在茶的精神层面，比如茶与哲学、茶与宗教、茶与个人修养等。其实，在中国汉字中，“茶”这个字的结构本身就充满了对人生的思考，它由三部分组成，上面是“草”，中间是“人”，下面是“木”，其直意为“人在草木之中”，说明人是自然的一部分。只有做到人与自然和谐共处，人与人和谐共处，人才会感到终极的快乐。

2015年，为配合中国“一带一路”发展战略的实施，中国湖北省天门市决定首次翻译出版《茶经》的英、俄、西、葡、阿五种语言版本，这是《茶经》对外传播史上的一件盛事，它将大大拓展中国茶文化在全世界的传播与交流范围，既可为外国专家学者提供研究中国古代茶学最重要的史料，具有巨大的学术价值，又可作为中国传统文化的核心内容之一，跨越国界、种族和不同文化的界线，帮助越来越多的普通外国人了解中国的茶文化。可以这样说，如果一个人读懂了《茶经》，就掌握了理解中国茶文化的钥匙。

中国有句话叫“茶和天下”，《茶经》既是中国的，

也是世界的，希望全世界的茶爱好者都能通过《茶经》来了解中国的茶文化，用茶来促进身体的健康，用茶道精神来促进世界和平。

陈永庆

2015年9月9日于北京

《茶经》外文本编辑委员会

主 任：柯 俊

副主任：吴 锦 李 华 张 淼 孔圣坤
陈永庆

委 员：尹 城 关 锐 姜 怡 蔚 玲
宾 璐 肖金明 肖新国 鲁鸣皋
赵君波 张 杰

顾 问：沈冬梅

主 编：陈永庆

执行编辑：肖新国

هيئة تأليف وترجمة ((كلاسيكات الشاي))

رئيس الهيئة: كه جيون

نوابه: وو جين، لي هوا، تشانغ مياو، كونغ شنغ كون، تشن يونغ تشينغ
الأعضاء: إن تشنغ، قوان روي، جيانغ يي، وي لينغ، بين لو، شياو جين
مينغ، شياو شين قوه، لو مينغ قاو، تشاو جيون بوه، تشانغ جيه

المستشار: شن دونغ مي

رئيس التحرير: تشن يونغ تشينغ

المحرر التنفيذي: شياو شين قوه

مقدمة

الصين أقدم موطن للشاي الذي يعد من أعظم الاكتشافات التي توصل إليها الصينيون. ويعد كتاب ((كلاسيكات الشاي)) بمثابة مساهمة عظيمة قدمها الصينيون للعالم أجمع.

اسم مؤلف ((كلاسيكات الشاي)) لو يوي (٧٣٣ - ٨٠٤ م)، نشأ في جينغلينغ (مدينة تيانمن في مقاطعة هوبي بالصين حالياً) في عهد أسرة تانغ الملكية. ونُشر كتاب ((كلاسيكات الشاي)) رسمياً عام ٧٦١ الميلادي، وهو أول مؤلف موسوعي يختص بمعلومات الشاي في العالم، ويدرس ويخلص بشكل منهجي وعلمي ما يتصف به الشاي الصيني من حيث العلوم الطبيعية والإنسانية. وأصبح لو يوي، مؤلف الكتاب، بما حققه من منجزات فذة في هذا الصدد، الحكيم الخبير بالشاي في الصين والعالم.

وينقسم كتاب ((كلاسيكات الشاي)) إلى عشرة فصول في ثلاثة أجزاء. ويسرد الفصل الأول أصل الشاي وأشكاله وأسماءه وفعالياته وطرق زراعته وفضيلة البساطة والاقتصاد له. ويصف الفصل الثاني أوعية وأواني الشاي. ويشرح الفصل الثالث قطف أوراق الشاي في الموسم والطقس المناسبين وكيفية تقييم جودة الشاي. ويتناول الفصل الرابع أدوات تحضير الشاي وسبل استخدامها. ويُعرّف الفصل الخامس بطرق نقع الشاي مع نوعية المياه. ويستعرض الفصل السادس عادات شرب الشاي وتاريخه. ويحوي الفصل السابع سجلات تاريخية وقصصاً حول الشاي. ويوضح الفصل الثامن مختلف مناطق الصين التي تنتج الشاي، وتقييم جودة الشاي بها. ويتضمن الفصل التاسع معلومات عامة عن معالجة ونقع الشاي. ويخصص الفصل العاشر لمخطوطات كلاسيكات الشاي، لحفظها وعرضها بمكان بارز لإرشاد القراء إلى سبل معالجة الشاي وتحضيره.

ومدينة تيانمن في مقاطعة هوبي مركز لطباعة ونشر ((كلاسيكيات الشاي)). وجاء في إحصاءات أنه من عهد أسرة تانغ الملكية إلى يومنا هذا، نُشرت أكثر من ٦٠ طبعة من ((كلاسيكيات الشاي))، ويحفظ أكثر من ٥٠ طبعة منها، مترجمة باللغات اليابانية والكورية والإنجليزية والفرنسية والألمانية والإيطالية والروسية. إن ترجمة هذا المؤلف القديم الصادر في عهد أسرة تانغ الملكية، لأمر نادر في تاريخ نشر الثقافة الصينية في العالم. بعد دخولنا إلى القرن الحادي والعشرين، ازدادت حاجة البشر للشاي، ولم تقتصر تلك الحاجة على الشاي كمشروب، بل امتدت إلى فعالياته في إزالة السموم وتقليل السمنة والعلاج، وركزت أكثر فأكثر على المضامين الروحية مثل علاقات الشاي بالفلسفة والدين والتهديب الذاتي. وفي الحقيقة، أن المقطع الصيني "茶" بمعنى الشاي يتكون من ثلاثة أجزاء، الجزء الأعلى "العشب"، والجزء الأوسط "الإنسان"، والجزء الأسفل "الخشب" بمعنى الإنسان فيما بين العشب والخشب، موضحاً أن الإنسان جزء من الطبيعة، وأن الانسجام بين الإنسان والطبيعة وبين البشر أنفسهم يؤدي في النهاية إلى أقصى سعادة ممكنة للإنسان.

في عام ٢٠١٥، واستجابة لتنفيذ إستراتيجية التنمية الصينية المتمثلة في بناء "الحزام الإقتصادي لطريق الحرير" و"طريق الحرير البحري للقرن ٢١"، قررت حكومة مدينة تيانمن في مقاطعة هوبي، ترجمة ونشر ((كلاسيكيات الشاي)) باللغات الأسبانية والبرتغالية والعربية والروسية والإنجليزية. ويعد هذا حدثاً عظيماً في تاريخ نشر ((كلاسيكيات الشاي)) في العالم، حيث سيوسع نطاق تبادلات الصين مع بلدان العالم في ثقافة الشاي، ويقدم للباحثين المعنيين الأجانب معلومات تاريخية هامة ذات قيمة علمية لدراسة الشاي بالصين في قديم الزمان. وقد تجاوز الشاي، بصفته أحد جواهر الثقافة التقليدية الصينية، حدود الدول والأعراق والثقافات

المختلفة، وستساعد ترجمة ((كلاسيكيات الشاي)) المزيد من الأجانب على معرفة الشاي بالصين. ويمكن القول إن من فهم معاني ((كلاسيكيات الشاي)) يأخذ بيده مفتاحا لمعرفة ثقافة الشاي بالصين. وهناك مثل صيني يقول "الشاي مثل مفتاح لتنسيق شؤون الدنيا". إن ((كلاسيكيات الشاي)) ليس ملكا خاصا للصين فقط، بل للعالم أيضا. ونرجو من جميع محبي الشاي التعرف على ثقافة الشاي بالصين عبر ((كلاسيكيات الشاي))، ويحسنوا الصحة والعافية بهذا المشروب، ويدافعوا بروحه عن السلم العالمي.

تشن يونغ تشينغ

بكين ٩ سبتمبر عام ٢٠١٥



陆羽像

清乾隆四十七年（1782年）湖北安襄郢兵备使陈大文汇刻的石碑像

صورة السيد لويوي

الصورة المنقوشة على النصب الحجري على يد الضابط تشن داه ون في بلدة

آنشيانغ بمقاطعة هوبي عام ١٧٨٢

الطبعة الأولى عام ٢٠١٥

ISBN 978-7-119-09668-1

© دار النشر باللغات الأجنبية (شركة محدودة)، عام ٢٠١٥

الناشر:

دار النشر باللغات الأجنبية (شركة محدودة)

٢٤ شارع باي وان تشوانغ، بكين ١٠٠٠٣٧، الصين

<http://www.flp.com.cn>

التوزيع:

الشركة الصينية العالمية لتجارة الكتب

٣٥ شارع تشه قونغ تشوانغ الغربي، بكين ١٠٠٠٤٤، الصين

طبع في جمهورية الصين الشعبية

目录 (原文)

序 言	/ 1
一之源	/ 7
二之具	/ 9
三之造	/ 11
四之器	/ 15
五之煮	/ 25
六之饮	/ 27
七之事	/ 28
八之出	/ 35
九之略	/ 37
十之图	/ 38

目录 (译文)

一之源	/ 41
二之具	/ 43
三之造	/ 46
四之器	/ 51
五之煮	/ 61
六之饮	/ 64
七之事	/ 66
八之出	/ 75
九之略	/ 77
十之图	/ 78
后 记	/ 79

الفهرس

الجزء الأول

- | | | |
|----|-------------------------------|--------------|
| 3 | أصل الشاي | الفصل الأول |
| 7 | أوعية وأواني الشاي | الفصل الثاني |
| 11 | المعالجة الدقيقة لأوراق الشاي | الفصل الثالث |

الجزء الثاني

- | | | |
|----|---------------|--------------|
| 15 | أدوات التحضير | الفصل الرابع |
|----|---------------|--------------|

الجزء الثالث

- | | | |
|----|------------------------------------|--------------|
| 29 | نقع الشاي | الفصل الخامس |
| 34 | شرب الشاي | الفصل السادس |
| 37 | السجلات التاريخية والقصص حول الشاي | الفصل السابع |
| 52 | المناطق المشهورة بمحصول الشاي | الفصل الثامن |
| 56 | خلاصة عامة | الفصل التاسع |
| 57 | مخطوطات كلاسيكيات الشاي | الفصل العاشر |
| 58 | | خاتمة |

目录 (原文)

序 言	/ 1
一之源	/ 7
二之具	/ 9
三之造	/ 11
四之器	/ 15
五之煮	/ 25
六之饮	/ 27
七之事	/ 28
八之出	/ 35
九之略	/ 37
十之图	/ 38

目录 (译文)

一之源	/ 41
二之具	/ 43
三之造	/ 46
四之器	/ 51
五之煮	/ 61
六之饮	/ 64
七之事	/ 66
八之出	/ 75
九之略	/ 77
十之图	/ 78
后 记	/ 79